

**УДК 811.161.1**

**Прием опущения как один из эффективных  
способов компрессии для устранения семантической  
избыточности при переводе с английского языка  
на русский язык**

**Янова Елена Александровна**

Старший преподаватель,  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет,  
107150, Российская Федерация, Москва, ул. Лосиноостровская, 49;  
e-mail: stonel@rambler.ru

**Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
кафедра романо-германских языков,  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет,  
107150, Российская Федерация, Москва, ул. Лосиноостровская, 49;  
e-mail: svet1470@mail.ru

**Ибрагимова Заира Асельдеровна**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Дагестанский государственный педагогический университет,  
367003, Российская Федерация, Республика Дагестан,  
Махачкала, ул. М. Ярагского, 57;  
e-mail: salima502@mail.ru

**Аннотация**

В данной статье рассматривается вопрос использования приема опущения как одного из эффективных способов компрессии для устранения

семантической избыточности слов при устном и письменном переводе с английского языка на русский язык. Уточняется, что данный прием используется с целью добиться адекватности перевода, которая определяется умением передать исходное содержание и выразить мысли оригинала и вместе с тем соблюсти нормы языка, на который осуществляется перевод. Авторы обосновывают причины и необходимость использования трансформаций в устном и письменном переводах различного жанра, анализируют разные виды компрессии: лексическую, морфологическую и синтаксическую, а также указывают на недостаточную изученность механизма речевой компрессии. Стратегии использования компрессии и сегодня остаются предметом дискуссии для лингвистов.

#### **Для цитирования в научных исследованиях**

Янова Е.А., Казиахмедова С.Х., Ибрагимова З.А. Прием опущения как один из эффективных способов компрессии для устранения семантической избыточности при переводе с английского языка на русский язык // Культура и цивилизация. 2016. № 1. С. 303-317.

#### **Ключевые слова**

Прием опущения, компрессия, семантически избыточные слова, письменный и устный язык, адекватность перевода, трансформации, синхронный перевод.

## **Введение**

Необходимость переводческих трансформаций вызвана разной языковой структурой. Полные соответствия на всех уровнях языка встречаются крайне редко, они проявляются в полных или частичных несовпадениях: лексических – различной семантической структуре языков, т. е. несовпадениях слов по значению и сочетаемости или отсутствию необходимого значения в языке ПЯ; грамматических – структурном несоответствии английского и русского предложений (русский язык допускает отсутствие некоторых членов предложения). Трансформации обычно используются в сочетании: морфологическая вместе

с лексической заменой, компрессия с добавлением, транслитерация с транскрибированием и т. д. Основная цель трансформаций – преобразовать язык таким образом, чтобы речь ПЯ была грамотной, соответствовала нормам языка, «чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [Бархударов, 1967, 29]. В ходе перевода используются разнообразные трансформации и их комбинации, что позволяет не нарушать нормы русского языка. «Языковая норма – это совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закреплённых в процессе общественной коммуникации. Норма как совокупность стабильных и унифицированных языковых средств и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом, является специфическим признаком литературного языка национального периода» [Ярцева, 1990, 337]. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, «норма – условие существования и культуры, и литературного языка» [Тер-Минасова, 2007, 25].

### **Необходимость использования приема опущения для устранения семантической избыточности в устном и письменном переводах**

Ввиду асимметрии языков переводчики часто сталкиваются с проблемой семантической избыточности. В Лингвистическом энциклопедическом словаре семантика трактуется следующим образом: «1. Все содержание, информация, передаваемые языком или какой-то его единицей (словом, грамматической формой слова, сочетанием, предложением); 2. Раздел языкознания, изучающий это содержание, информацию; 3. Один из основных разделов семиотики» [Ярцева, 1990, 438]. Первое определение является наиболее существенным, поскольку охватывает всю содержательную информацию, которую способны и призваны реализовывать и передавать языковые единицы.

С этих позиций И.М. Кобозева определяет семантику как «раздел языкознания, изучающий содержание единиц языка и тех речевых произведений, которые из этих единиц строятся» [Кобозева, 2007, 8].

Немаловажной является мысль об открытости семантического поля, что подразумевает характеристику семантики как системы, способной к постоянному включению в свои границы вновь образующихся языковых знаков.

Структурно-языковая специфика отражает различия между единицами сопоставляемой пары языков, которые связаны с исторически сложившимся местом единиц в системах своих языков, что проявляется в несовпадении лексико-грамматических признаков слов, сочетаемости, несовпадении функциональных сем [Стернин, 2007].

Совпадение или расхождение сопоставляемой пары языков зависят от культурных традиций, суеверий, обрядов и их роли в жизни данного языкового сообщества. Адекватность и эквивалентность перевода определяется умением передать исходное содержание и выразить мысли оригинала, сделать речь естественной [Алексеева, 2008].

Проблема эквивалентности оказывается ключевой в сопоставительном исследовании лексики и теории перевода. Несмотря на значительное количество работ, посвященных данной теме, исследователи не пришли к общему пониманию понятия «эквивалент». О.С. Ахманова определяет эквивалент как «единицу речи, совпадающую по функции с другой, способную выполнять ту же функцию, что и другая единица речи» [Ахманова, 2007, 522]. Значительный вклад в уточнение понятия эквивалентности внесли ученые, ориентированные на лингвистику. При лингвистическом подходе под эквивалентностью понимается адекватный, оптимальный перевод, который точно воспроизводит содержание ИЯ и обладает адаптацией воспроизводимого содержания по отношению к нормам языка ПЯ.

Важной задачей достижения эквивалентности при переводе является устранение семантической избыточности, которая вызвана тем, что в структуре языка есть элементы, обладающие значением как один элемент. Использование приема компрессии – эффективный способ устранения семантической избыточности. Слово «компрессия» происходит от лат. *compresio* – сжатие. Компрессия речи – это «...такое ее сжатие, определенное специфическими условиями общения, при котором в ней сохраняется только то, что необходимо для данной задачи общения, а все остальное отбрасывается» [Швейцер, 1988, 111]. Исходный текст

принимает более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания и использования более компактных конструкций. Сущность приема компрессии состоит в наиболее малогабаритном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически наиболее емких единиц другого языка. «Устранение семантически избыточных элементов исходного текста дает переводчику возможность осуществлять то, что называется “компрессией текста”, т. е. сокращение его общего объема. Это нередко оказывается необходимым в силу того, что в ходе процесса перевода многочисленные добавления и объяснительные фразы, вводимые переводчиком для большей ясности (часто по прагматическим соображениям), грозят тексту перевода чрезмерным “разбуханием”» [Бархударов, 1967, 171].

Избыточные элементы в тексте не сводятся к парным синонимам. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания: числительные, названия мер и весов и т. п. там, где это обосновано содержанием. Причиной опущения является также адаптация текста, когда в тексте ПЯ опускаются малозначимые реалии или имена собственные. Часто опускаются притяжательные местоимения, которые в русском переводе являются лишними.

«Прием опущения – прием перевода, который характеризуется пропуском в ПЯ единиц, которые присутствуют в тексте ИЯ, при сохранении семантической эквивалентности» [Комиссаров, 1973, 89]. Этот прием дает возможность использовать так называемую языковую экономию. С точки зрения Г. Пауля, она рассматривается в количественном понимании и на определенном отрезке речи. Экономия не означает сужение языка, а напротив, она обеспечивает расширение ресурсов, устраняя излишества. «Для языковой действительности характерна определенная тенденция к бережливости, в языке для всех случаев вырабатываются способы выражения, которые содержат ровно столько средств, сколько необходимо для понимания» [Покровский, 1959, 20]. А. Мартине считал главной движущей силой языковых изменений принцип экономии – стремление человека свести к минимуму свою умственную и физическую деятельность. Экономия включает все: и ликвидацию бесполезных различий, и появление новых различий, и сохранение существующего положения. Лингвистическая экономия – синтез действующих сил [Кронгауз, 2005].

Теоретики синхронного перевода рассматривают избыточность исходного сообщения как основной повод для применения компрессии. Речевая компрессия обусловлена специфическими условиями синхронного перевода. В частности, Г.В. Чернов выявлял размеры компрессии путем сопоставления компрессированных текстов, выполненных устно, с декомпрессированными, выполненными в письменной форме. Как показало исследование, компрессия составляет 30–37%. Основным фактором, влияющим на размеры компрессии исходного сообщения, – это скорость речи оратора [Чернов, 1969].

Таким образом, компрессия целесообразна при высокой скорости сообщения, при наличии повторов, излишних, незначимых слов, в синхронном и последовательном переводах. Прием компрессии позволяет переводчику пользоваться более краткими фразами и предложениями, опущением слов и сочетаний, которые в определенной ситуации дублируют информацию; опущением избыточных смысловых единиц, а также использовать семантические трансформации. В результате использования этих приемов достигается сжатие лексико-семантической структуры предложения, а также происходит семантико-синтаксическое упрощение предложения.

По наблюдениям Е.И. Панченко, в исследованиях последних лет, посвященных проблемам сжатия текста, отмечается их поворот в сторону когнитивистики, т. е. сжатый текст становится интересен ученым не с позиции его структуры, а «с точки зрения его способности организовать когнитивную деятельность человека» [Лукина, 2008, 267]. С точки зрения Д.И. Блюменау, информационное свертывание может быть двух типов: семантическое и лексическое. Первое связано с изменением информативности сообщения, второе оставляет смысл сообщения без изменений, но преобразует его знаковую форму [Бабайлова, 1987]. При лексическом свертывании происходит сохранение информативности. Лингвистическая компрессия на лексическом уровне реализуется в виде компрессированного словообразования – аббревиации, которая очень актуальна на сегодняшний день и имеет высокую компрессивную значимость. Одним из основных видов синтаксической (грамматической) компрессии считается эллипс, односоставные, назывные, безличные предложения, приводящие, прежде всего, к сокращению речевой цепи на синтаксическом уровне.

Фонетическая компрессия выражается в ассимиляциях, изменениях, связанных с ритмичностью, громкостью и темпом речи.

В зависимости от членов предложения, подвергаемых опущению, можно выделить следующие его типы.

1. Опущение главных членов предложения, например: *Haven't seen you for ages!* – Давно тебя не видел! – опущение подлежащего; *Nice.* – Хорошо. – опущение вводного элемента *it is*; *What lies beyond the garden? – A lake.* – Что находится за садом? – Озеро. – опущение сказуемого;

2. Опущение служебных слов, например, особенность разговорного английского языка – выпадение артикля: *First come – first served.* – Кто первый – тот успел. В английском предложении опущен артикль.

Также сюда относится опущение предлогов, особенно со значением места и времени. На сегодняшний день ряд конструкций в языке уже используется как речевые штампы – клише: *Thanks; See you; All right; No doubt* и т. д. [Комиссаров, 1973].

3. Сокращение и компрессия текста путем опущения семантически избыточных элементов:

– опущение слов, объясняемое историей языка: *He is to come at five (of the) clock;*

– опущение слов, объясняемое формально-грамматическими закономерностями современного языка: *(There is) no rose without thorns;*

– опущение слов, объясняемое логико-семантическими закономерностями: *She will be eighteen (years old) at Christmas* [Гак, 1971].

Лексические, морфологические и синтаксические трансформации используются для устранения избыточности.

Английский текст	Русский перевод
<i>Still, many tribes have pulled themselves away from inept and corrupt government by establishing popular <b>gambling casinos</b> and using the profits to fight diabetes and alcoholism, two diseases that ruin many Native American lives</i> [How the west was spun, 2005, www].	<i>Кроме того, многие племена вырвались из-под недействительного и коррумпированного контроля, создавая популярные <b>казино</b> и направляя доходы от них на борьбу с диабетом и алкоголизмом, двумя основными болезнями, разрушающими современное индейское общество.</i>

В приведенном примере опущена лексическая единица *gambling*.

В сочетании с *casino* данное определение приводит к тавтологии в русском переводе, поскольку значение существительного «казино» уже содержит в себе указание на игру.

Английский текст	Русский перевод
<i>The bolt has a pressure inlet which is coupled to an outlet so that, when compressed air is supplied to the inlet, the pressure and the drag of the air passing through the bolt urges it forward, carrying a projectile into the <b>gun barrel</b></i> [Scalable "Air Rifle" for New Scenarios, 2009, www].	<i>Затвор снабжен приемником давления, соединенным с выпускным отверстием. Таким образом, когда сжатый воздух поступает в приемник, давление и проходящий сквозь затвор воздух двигают затвор вперед, и выстрел поступает в <b>ствол</b>.</i>

Опущено *gun* из словосочетания *gun barrel*.

Из контекста ясно, о каком стволе идет речь, а потому опущение одного из компонентов словосочетания, который несет меньшую нагрузку, облегчает предложение и его восприятие.

Английский текст	Русский перевод
<i><b>It is a matter of</b> hard graft by those who want it. <b>It is a matter of</b> hanging about at press nights; joining boards and appearing on endless platforms, panels and television shows; writing books about your own genius and filling in as many "My Book of the Year" submissions as you can get your hands on</i> [We've never had it so good, 2001, www].	<i>Те, кто стремятся к этому, должны много и тяжело работать, присутствовать на показах для прессы, входить в совет директоров и появляться на бесконечных подмостках, заседаниях и телевизионных шоу, писать книги о своем гении и заполнять заявки на участие в «Книге года», пока рука не устанет писать.</i>

Переводчиком опускается фраза *It is a matter of*, так как она не несет никакой смысловой нагрузки и является лексически избыточной.

В следующем примере используется антонимический перевод, который в данном случае также служит цели компрессии на лексическом уровне, поскольку в тексте перевода используется меньшее по сравнению с оригиналом количество слов:

Английский текст	Русский перевод
<i><b>Not a few of</b> the photographers used props and costumes to enhance their images; real Native Americans were, by the 1880s, demoralised and clad in dirty rags</i> [How the west was spun, 2005, www].	<i><b>Многие</b> фотографы использовали предметы быта и одежду для повышения правдоподобности изображений. Настоящие же индейцы к 1880-м гг. были деморализованы и одеты в грязное тряпье.</i>

На грамматическом (морфологическом) уровне к приемам устранения избыточности текста при переводе можно отнести замену частей речи:

Английский текст	Русский перевод
<i>Don't be stupid, Emma</i> [Kinsella, 2005, www].	<i>Не дури, Эмма</i> [Кинселла, 2005, www].
<i>I'm pretty sure it's because that's the only fact she knows about her</i> [Kinsella, 2009, www].	<i>Думаю, это потому, что ничего другого она о ней не знает</i> [Кинселла, 2010, www].

Избыточность языковых знаков можно устранить и посредством замены *видо-временной формы*:

Английский текст	Русский перевод
<i>We just don't think a joint initiative <b>will be possible</b></i> [Kinsella, 2005, www].	<i>Мы, видите ли, не думаем, что совместная акция <b>возможна</b></i> [Кинселла, 2005, www].

На синтаксическом уровне компрессия достигается, прежде всего, путем *замены сложного предложения простым*:

Английский текст	Русский перевод
<i>The thing about lying to your parents is, you have to do it to protect them</i> [Kinsella, 2009, www].	<i>Мы обманываем родителей из сострадания</i> [Кинселла, 2010, www].
<i>L&amp;N Executive Recruitment will start making profits soon, I'm sure of it</i> [Kinsella, 2009, www].	<i>Я абсолютно уверена в светлом будущем нашего кадрового агентства «L&amp;N»</i> [Кинселла, 2010, www].

## Заключение

Компрессия – важная лингвистическая проблема с точки зрения ее использования для перевода различных жанров и стилей. Из вышеприведенных примеров наглядно видно, что особенно целесообразно прибегать к ней, когда количество языковых знаков в тексте превышает количество передаваемого смысла, когда это оправдано особенностями синхронного или последовательного перевода. Что касается степени компрессии, то она непосредственно связана с задачами и целями перевода и, как уже было сказано, с жанровой направленностью текста. Научно-технические, художественные тексты, деловая переписка или юридические документы требуют высокой точности и аккуратности перевода, поэтому только компетентный переводчик или эксперт

может определить необходимую степень избыточности или компрессии при переводе.

Есть точка зрения, что художественный стиль нельзя подвергать компрессии, так как в этом случае произведение не будет обладать художественностью, но есть и другая точка зрения, которая заключается в том, что необходимо прибегать к приемам опущения при стилистических повторах, чтобы текст не выглядел семантически избыточным и раздутым. Грамотный лингвист и переводчик, вероятнее всего, не станет впадать в крайности и при использовании приемов будет учитывать все факторы. Одним из превалирующих факторов в условиях быстрого развития межкультурных связей, инноваций, высоких технологий, международного языка интернета, появления новой терминологии является экстралингвистический фактор. Именно он мотивирует все чаще использовать прием опущения, который является эффективным способом компрессии при переводе с английского языка на русский.

Несмотря на то, что достаточно изучена психолингвистическая природа механизма компрессии, ее степень и количественные характеристики, исследованы основные приемы, стратегии использования компрессии остаются предметом дискуссии для лингвистов, и это связано с избирательностью языка, социокультурным аспектом, стилистическими факторами и изменениями, происходящими в языке в результате развития современного общества.

### **Библиография**

1. Алексеева Л. Объект и предмет современного переводоведения // Вестник Пермского университета. 2008. № 5. С. 85-90.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
3. Бабайлова А.Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1987. 151 с.
4. Бархударов С.Г. Лексическая синонимия. М.: Наука, 1967. 186 с.

5. Гак В.Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова // Вопросы описания лексико-семантической структуры языка. М., 1971. Ч. 1. С. 95-98.
6. Кинселла С. Девушка и призрак / пер. Н. Пархомовской. М.: ЭКСМО, 2010. URL: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=5639](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=5639)
7. Кинселла С. Ты умеешь хранить секреты? М.: АСТ: Транзиткнига, 2005. URL: <http://www.litmir.net/br/?b=14197>
8. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: КомКнига, 2007. 352 с.
9. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
10. Кронгауз К. Тысяча и одна задача по семантике // Русский язык. 2005. № 22. С. 2-6.
11. Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 374 с.
12. Покровский М.М. Избранные труды по языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1959. 382 с.
13. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 288 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.
15. Чернов Г. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. 1969. № 6. С. 52-65.
16. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
17. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 508 с.
18. How the west was spun // The Guardian. 25.06.2005. URL: <http://www.guardian.co.uk/books/2005/jun/25/featuresreviews.guardianreview24>
19. Kinsella S. Can you keep a secret? Dial press trade paperback, 2005. URL: [http://royallib.com/read/Kinsella\\_Sophie/Can\\_you\\_keep\\_a\\_secret.html#0](http://royallib.com/read/Kinsella_Sophie/Can_you_keep_a_secret.html#0)

20. Kinsella S. Twenties girl. Bantam Press, 2009. URL: [http://royallib.com/read/Kinsella\\_Sophie/Twenties\\_Girl.html#0](http://royallib.com/read/Kinsella_Sophie/Twenties_Girl.html#0)
21. Scalable “Air rifle” for new scenarios // Defpro.com. 28.10.2009. URL: <http://fr.viadeo.com/fr/groups/detaildiscussion/?containerId=002159fj8ypp15m1&forumId=0021nyxw7igl3hew&messageId=0021nyxw7igl3hew&action=messageDetail>
22. We’ve never had it so good // The Guardian. 10.01.2001. URL: <http://www.guardian.co.uk/culture/2001/jan/10/artsfeatures>

## **Omission as one of the efficient compression techniques for translation of semantically redundant words**

**Elena A. Yanova**

Senior Lecturer,  
Moscow State University of Humanities and Economics,  
107150, 49 Losinoostrovskaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: stonel@rambler.ru

**Svetlana K. Kaziakhmedova**

PhD in Pedagogics, Associate Professor,  
Department of Romance and Germanic languages,  
Moscow State University of Humanities and Economics,  
107150, 49 Losinoostrovskaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: svet1470@mail.ru

**Zaira A. Ibragimova**

PhD in Philology, Associate Professor,  
Dagestan State Pedagogical University,  
367003, 57 M. Yaragskogo st., Makhachkala,  
Republic of Dagestan, Russian Federation;  
e-mail: salima502@mail.ru

**Abstract**

This article considers the problem of omission and compression transformations for translation of semantically redundant words both in written and oral language. The need for transformations is caused by different linguistic structures as the complete compliance of languages at all levels is extremely rare. Therefore, transformations are usually used in combination: morphological ones with lexical replacement, compression with the addition, transliteration with transcribing. The special attention is paid to the main objective of transformations – to the close correlation of these techniques used only to meet the linguistic standards and equivalent translation. The authors prove the reasons and necessity of these transformations in oral and written interpretation, specifying the problems. They analyze different kinds of compression: lexical, morphological and grammatical, taking into consideration the definitions of semantics equivalent transformations and language standards. The authors underline that compression is an important linguistic problem from the point of view of its use for the translation of different genres and styles. Regarding the degree of compression, it is directly related to the tasks and objectives of translation and to the genre of the text. Scientific and technical papers, literary texts, business correspondence and legal documents require high precision and accuracy of the translation, therefore only a competent translator or an expert can determine the necessary degree of redundancy or compression of translation. Strategies of using compression remain the subject of discussion for linguists. They are connected with selective language, socio-cultural aspects, stylistic factors and changes in the language.

**For citation**

Yanova E.A., Kaziakhmedova S.Kh., Ibragimova Z.A. (2016) Priem opushcheniya kak odin iz effektivnykh sposobov kompressii dlya ustraneniya semanticheskoi izbytochnosti pri perevode s angliiskogo yazyka na russkii yazyk [Omission as one of the efficient compression techniques for translation of semantically redundant words]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 1, pp. 303-317.

**Keywords**

Omission and compression, transformations, translation, semantically redundant words, written and oral language, techniques, linguistic standards, equivalent translation, simultaneous interpretation.

## References

1. Akhmanova O.S. (2007) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Glossary of linguistic terms]. Moscow: KomKniga Publ.
2. Alekseeva L. (2008) Ob"ekt i predmet sovremennogo perevodovedeniya [The object and the subject of contemporary translation studies]. *Vestnik Permskogo universiteta* [Bulletin of Perm State University], 5, pp. 85-90.
3. Babailova A.E. (1987) *Tekst kak produkt, sredstvo i ob"ekt kommunikatsii pri obuchenii nerodnomu yazyku* [The text as the product, tool, and object of communication in teaching a second language]. Saratov: Saratov University.
4. Barkhudarov S.G. (1967) *Leksicheskaya sinonimiya* [Lexical synonymy]. Moscow: Nauka Publ.
5. Chernov G. (1969) Sinkhronnyi perevod: rechevaya kompressiya – lingvisticheskaya problema [Simultaneous translation: speech compression – linguistic problem]. *Tetrad perevodchika* [Interpreter's notebooks], 6, pp. 52-65.
6. Gak V.G. (1971) K probleme gnoseologicheskikh aspektov semantiki slova [On the problem of epistemological aspects of the word semantics]. *Voprosy opisaniya leksiko-semanticheskoi struktury yazyka* [Questions of describing lexical and semantic structure of the language], 1, pp. 95-98.
7. How the west was spun. *The Guardian*. Available at: <http://www.guardian.co.uk/books/2005/jun/25/featuresreviews.guardianreview24> [Accessed 25/06/2005].
8. Kinsella S. (2005) Can you keep a secret? Available at: [http://royallib.com/read/Kinsella\\_Sophie/Can\\_you\\_keep\\_a\\_secret.html#0](http://royallib.com/read/Kinsella_Sophie/Can_you_keep_a_secret.html#0) [Accessed 25/10/15].
9. Kinsella S. (2005) *Can you keep a secret?* (Russ. ed.: Kinsella S. (2005) *Ty umeesh' khranit' sekrety?* Moscow: AST Tranzitkniga Publ. Available at: <http://www.litmir.net/br/?b=14197> [Accessed 25/10/15].)
10. Kinsella S. (2009) *Twenties girl*. Bantam Press Publ. Available at: [http://royallib.com/read/Kinsella\\_Sophie/Twenties\\_Girl.html#0](http://royallib.com/read/Kinsella_Sophie/Twenties_Girl.html#0) [Accessed 25/10/15].
11. Kinsella S. (2010) *Twenties girl*. (Russ. ed.: Kinsella S. (2010) *Devushka i prizrak*. Moscow: EKSMO Publ. Available at: [http://www.loveread.ec/read\\_book.php?id=5639](http://www.loveread.ec/read_book.php?id=5639) [Accessed 20/10/15].)

12. Kobozeva I.M. (2007) *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic semantics]. Moscow: KomKniga Publ.
13. Komissarov V.N. (1973) *Slovo o perevode (ocherk lingvisticheskogo ucheniya o perevode)* [Word of translation (a linguistic essay on translation exercises)]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ.
14. Krongauz K. (2005) Tsyacha i odna zadacha po semantike [1001 tasks on semantics]. *Russkii yazyk* [Russian language], 22, pp. 2-6.
15. Lukina L.V. (2008) *Natsional'naya spetsifika semantiki slova i problema mezh'yazykovoi semanticheskoi ekvivalentnosti (na materiale naimenovaniy rechevykh sobytii v russkom i angliiskom yazykakh)*. *Dokt. Diss.* [National specificity of word semantics and the problem of cross-language semantic equivalence (based on the names of speech events in Russian and English). Doct. Diss.]. Voronezh.
16. Pokrovskii M.M. (1959) *Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu* [Selected works on linguistics]. Moscow: Academy of Sciences of the USSR.
17. Scalable "air rifle" for new scenarios. Available at: <http://fr.viadeo.com/fr/groups/detaildiscussion/?containerId=002159fj8ypp15m1&forumId=0021nyxw7igl3hew&messageId=0021nyxw7igl3hew&action=messageDetail> [Accessed 28/10/09].
18. Sternin I.A. (2007) *Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya* [Contrastive linguistics. Problems of the theory and research methods]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ.
19. Shveitser A.D. (1988) *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation theory: status, problems, and issues]. Moscow: Nauka Publ.
20. Ter-Minasova S.G. (2007) *Voyna i mir yazykov i kul'tur* [War and Peace of languages and cultures]. Moscow: AST: Astrel': Khranitel' Publ.
21. We've never had it so good. *The Guardian*. Available at: <http://www.guardian.co.uk/culture/2001/jan/10/artsfeatures> [Accessed 10/01/01].
22. Yartseva V.N. (ed.) (1990) *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.